

# TAKAM TIROU

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes  
Afrique - Monde arabe - Caraïbe - Océan Indien

Mars 2010

## BIBLIOGRAPHIE MONDE ARABE



Le choix a été difficile pour établir cette sélection de titres publiés dans le Monde arabe, en français ou en arabe. La production de livres pour la jeunesse augmente sans cesse dans la région avec, comme genre privilégié, l'album ! Une découverte d'auteurs et d'illustrateurs de talent, comme Fadi Adleh à rencontrer dans le dossier de cette édition, nous est proposée à travers des explorations éditoriales souvent très audacieuses. Une audace d'ailleurs récompensée par des prix internationaux, obtenus à Séoul ou à Bologne, qui permettent à cette littérature d'atteindre une visibilité internationale longtemps convoitée. L'interview de Nadine Touma, à lire dans le dossier, permet d'apporter un éclairage particulier sur cette question.

Les pôles de cette production pour la jeunesse sont toujours l'Égypte et le Liban, mais les Émirats arabes unis commencent à se faire remarquer, notamment à travers les publications d'une maison d'édition basée à Sharjah, Kalimat كلمات représentées dans cette sélection.

Un grand merci aux membres du comité de lecture Monde arabe, qui suivent attentivement cette production tout au long de l'année, et aux éditeurs, qui nous envoient régulièrement des services de presse !

### Livres d'images

#### **[ABC des animaux] أ ب ت الحيوانات**

Angela Nourbetlian

Sharjah : Kalimat, 2008

[56] p. : ill. coul. ; 18 x 18 cm

ISBN 978-9948-03-610-4 : 15 €

De 0 à 3 ans

Il s'agit d'un abécédaire d'animaux avec, sur la page de gauche, une lettre de l'alphabet sur fond uni et, sur celle de droite, un animal dont le nom commence par cette lettre. Les animaux sont présentés de manière humoristique et le loup y est aussi attendrissant que le poussin. Ce livre au format carré, cartonné et assez gros forme un ensemble sympathique. (AGD)

#### **♥ [ABC rigolo] أ ب ت المرحّة**

Regina Schwarz ; ill. Michael Schober

Beyrouth : Asala, 2009

[54] p. : ill. coul. ; 27 x 22 cm

ISBN 978-9953-513-40-9 : 9,50 €

À partir de 3 ans

Imaginez un livre découpé en bandes. À droite, trois bandes horizontales : sur la première, un nom ; sur la deuxième, un adjectif ; et sur la troisième, un verbe – les trois ayant la même lettre à l'initiale, marquée par une couleur. À gauche, trois bandes horizontales aussi : sur la première, la tête d'un animal réel ou imaginaire ; sur la deuxième, le buste ; sur la troisième, le bas du corps. Maintenant, amusez-vous à tout mélanger, à tourner et retourner les bandes, à créer des personnages bizarres accompagnés de phrases loufoques... Toutes les folies sont possibles ! Un livre-jeu comme on en voit rarement dans l'édition pour la jeunesse dans le monde arabe. La couverture du livre l'annonce : il y a 21 952 possibilités ! (HC)

Fatima Sharafeddine ; ill. Angela Nourbetlian  
Sharjah : Kalimat, 2007  
[14] p. : ill. coul. ; 18 x 18 cm  
De 0 à 3 ans : 12 €

**[Allez dors] هيا نم**  
ISBN 978-9948-03-593-0

**[Je joue avec papa] ألعب مع بابا**  
ISBN 978-9948-03-592-3

**[Je nage comme un poisson] أسبح كالسمكة**  
ISBN 978-9948-03-594-7

**[La Meilleure bouchée] أشهى لقمة**  
ISBN 978-9948-03-595-4

Ces textes s'adressent aux tout-petits et sont construits comme de petites ritournelles, volontairement simplissimes. On notera avec plaisir la présence active du papa dans la vie quotidienne du bébé, même si père et mère sont assez stéréotypés. Le milieu social décrit dans les illustrations semble être celui d'une bourgeoisie qui vit à l'occidentale, ce qui conviendra probablement au lectorat auquel ces livres sont destinés, dans le monde arabe et dans la diaspora. [Je nage comme un poisson] أسبح كالسمكة qui décrit l'heure du bain et [La Meilleure bouchée] أشهى لقمة qui raconte le moment du repas sont en plastique ; [Je joue avec papa] ألعب مع بابا et [Allez dors] هيا نم sont en tissu. Ces premiers livres rempliront leur fonction auprès des tout-petits. (IP)

Corinne Baret-Idatte  
Casablanca : Yanbow Al Kitab, 2008 (Mon p'tit imagier)  
[28] p. : ill. coul. ; 13 x 13 cm  
40 DHS, 6 € : De 0 à 3 ans

**Animaux حيوانات**  
ISBN 978-9954-486-23-8

**Bébé الرضيع**  
ISBN 978-9954-486-27-6

**Fruits فواكه**  
ISBN 978-9954-486-25-2

**Légumes خضروات**  
ISBN 978-9954-486-24-5

**Transports وسائل النقل**  
ISBN 978-9954-486-26-9

Un dessin, détourné par un trait blanc irrégulier, se détache sur un fond de couleur unie. En regard, le mot qui désigne l'élément représenté, en français, en arabe et en anglais. Cinq petits imagiers très lisibles et bien construits. (HC)

Beyrouth : Samir, 2008 (Basile et Myrtille) / (Majd wa Rouba)  
[12] p. : ill. coul. ; 18 x 20 cm  
3,50 € : À partir de 3 ans

**Basile et Myrtille à l'école**  
Anne-Claire Aubron ; ill. Michèle Standjofski  
**مجد و ربي في المدرسة**  
Traduit du français par Abir Attallah  
ISBN 978-9953-312-26-2 / ISBN 978-9953-312-31-6

**Basile et Myrtille à la maison**  
Jérémie Regnier ; ill. Michèle Standjofski  
**مجد و ربي في المنزل**  
Traduit du français par Abir Attallah  
ISBN 978-9953-312-27-9 / ISBN 978-9953-312-32-3

**Basile et Myrtille au parc**  
Jérémie Regnier ; ill. Michèle Standjofski  
**مجد و ربي في الحديقة العامة**  
Traduit du français par Abir Attallah  
ISBN 978-9953-312-25-5 / ISBN 978-9953-312-34-7

### **Basile et Myrtille au supermarché**

Anne-Claire Aubron et Jérémie Regnier ; ill. Michèle Standjofski

مجد و ربي في السوبرماركت

Traduit du français par Abir Attallah

ISBN 978-9953-312-24-8 / ISBN 978-9953-312-33-0

### **Basile et Myrtille chez le dentiste**

Natacha Sikias ; ill. Michèle Standjofski

Traduit du français par Dalia Khalil

مجد و ربي عند طبيب الأسنان

ISBN 978-9953-312-50-7 / ISBN 978-9953-313-07-8

### **Basile et Myrtille chez le photographe**

Natacha Sikias ; ill. Michèle Standjofski

Traduit du français par Dalia Khalil

مجد و ربي عند المصور

ISBN 978-9953-312-51-4 / ISBN 978-9953-313-08-5

Basile et Myrtille (en français) ou Majd et Rouba (en arabe), deux lionceaux frère et sœur, font partager leur vie quotidienne, à la maison, à l'école, au parc, au supermarché, chez le dentiste, le photographe... Des histoires toutes simples, des illustrations sympathiques, un format agréable... Les textes en français sont un brin plus légers que ceux en arabe, mais le traducteur vers l'arabe fait un bel effort d'affranchissement d'une traduction « mot à mot » pour aboutir à un récit plus fluide. Les deux versions, faisant l'objet de volumes séparés, pourraient être mises côte à côte dans les rayons des bibliothèques, pour un aller-retour entre les langues. (HC)

### **♥ [Coloriez-moi dessinez-moi écrivez-moi – Beyrouth]**

لونولي إرسمولي إكتبولي بيروت

Michèle Standjofski

Beyrouth : Dar Onboz, 2009

[104] p. : ill. ; 30 x 42 cm

ISBN 978-9953-74-078-2 : 20 €

Tout public

Michèle Standjofski nous entraîne à la découverte de son Beyrouth. Elle nous en fait découvrir les coins et recoins, s'arrête sur un détail architectural, un graffiti, revient sur des personnes attablées à la terrasse d'un café, s'extasie devant une porte ancienne, se pose dans un jardin public, contemple les façades des maisons, les compare aux immeubles modernes, se trouve coincée dans un embouteillage... Beyrouth est là, plantée entre mer et montagne, campée dans ses contradictions : maisons laissées à l'abandon ou arborant des balcons fleuris, détruites par la guerre ou encastrées entre deux immeubles de verre... Le lecteur est souvent sollicité pour apporter sa contribution, en remplissant les bulles de conversation entre Beyrouthins, en insérant son propre dessin dans une page ou en la coloriant. On sent la passion de Michèle Standjofski pour la bande dessinée dans le découpage des pages, le trait noir des dessins, les bulles qui parsèment le texte savoureux, en arabe dialectal libanais. Un hommage original, une véritable déclaration d'amour à la ville de Beyrouth, à découvrir absolument... (LV et HC)

### **[Combien tu m'aimes ?] كم تحبيني؟**

Fatima Sharafeddine ; ill. Christelle Al-Halal

Sharjah : Kalimat, 2008

[20] p. : ill. coul. ; 24 x 21 cm

ISBN 978-9948-03-741-5 : 9 €

À partir de 3 ans

« Maman, combien tu m'aimes ? » « Je t'aime aussi grand que la mer et ses vagues, que le désert et ses dunes, que le ciel et ses nuages... » « Eh bien moi je t'aime grand comme ça ! » répond le petit garçon en ouvrant très large les bras, grâce à une double page dépliant. Un joli livre aux illustrations simples et colorées, dans lequel se retrouveront parents et enfants. (MW)

### **Comment j'ai appris à écrire**

Nisrine Ojeil ; ill. Farah Nehmé

كيف تعلمت الكتابة

Traduit du français par Antoine Tohmé

Beyrouth : Samir, 2009

[24] p. : ill. coul. ; 21 x 29 cm

ISBN 978-9953-31-240-8 / ISBN 978-9953-312-41-5 : 8 €

À partir de 3 ans

La couverture du livre, par sa couleur d'un rouge profond marbré de noir, et le beau papier ivoire des pages évoquent, d'entrée de jeu, le cahier offert autrefois à une fillette par son père. Dans le buffet, sa mère a rangé, à côté de l'argenterie, un superbe crayon rapporté de voyage par son oncle. Ce crayon orné d'un pompon rouge la fait rêver... Un jour, sa mère le lui donne pour qu'elle puisse écrire dans son beau cahier. La fillette se souvient du soir où elle trace sa première ligne... Un texte très simple, joliment et habilement mis en images. Les illustrations aux pastels jouent des contrastes entre les tailles des fillettes, des adultes et des objets. Elles créent un univers intime et tendre, tout en douceur, sur lequel tranche le rouge du cahier et du pompon. (LV)

### **[Comment je me sens ?] كيف أشعر؟**

Fatima Sharafeddine ; ill. Candy Kennedy

Sharjah : Kalimat, 2008

[22] p. : ill. coul. ; 15 x 15 cm

ISBN 978-9948-03-743-9 : 11,50 €

De 0 à 3 ans

Ce livre cartonné pour les tout-petits présente une série de photos de jeunes enfants du Moyen-Orient dont les visages expriment différents sentiments. À chaque image correspond une phrase décrivant l'émotion de l'enfant, accompagnée d'une seconde phrase qui explique pourquoi l'enfant se sent comme ça. En fond de page, on trouve chaque fois des dessins ou des symboles qui évoquent le contexte de la phrase. Certaines notions sont assez proches, mais l'ensemble est assez réussi. Les petits n'auront pas de mal à s'identifier aux enfants qui leur sont présentés de façon réaliste. (IP)

### ♥ **[Dans ce monde] في هذا العالم**

Fadi Adleh

Beyrouth : Dar Onboz, 2008

[32] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9953-465-10-4 : 12 €

À partir de 6 ans

Fadi Adleh, auteur et illustrateur syrien, porte un regard tendre, lucide et plein d'humour sur notre monde et ceux qui le peuplent. Un regard qui se fixe sur les contrastes, et les met en scène dans un jeu subtil d'allers-retours entre images et mots, créant différents niveaux de lecture pour des illustrations et un texte en apparence très simples... Chaque double page est une nouvelle découverte qui étonnera, fera sourire ou réfléchir le lecteur, mais ne le laissera pas indifférent. On est de connivence avec l'auteur, on entre dans son jeu, on apprécie ses nuances, le semblant de détachement de son regard « à distance », posé philosophiquement sur notre monde... Un livre beau, émouvant, un véritable coup de cœur ! (HC)

### ♥ **[Doom... Tata... Doom] دوم تاتا دوم**

Afaf Tobbala ; ill. Samar Salah al-din

Le Caire : Nahdet Misr, 2008

[24] p. : ill. coul. ; 25 x 25 cm

ISBN 978-977-14-4282-0 : 4,50 €

À partir de 6 ans

Tout au fond de la savane, la famille éléphant Koukoumba vit sereinement, sous la protection du sage Koukoumba l'Ancien. Au printemps, la tribu décide d'aller voir du pays. C'est le premier voyage de Koukoumba Junior. Mais après une journée de marche, le voilà tout triste : il n'a vu du paysage que de la poussière et des pattes d'éléphants, car pour sa sécurité, on ne l'autorise à marcher qu'au milieu des autres... Pour le consoler, Koukoumba l'Ancien lui propose le lendemain une petite promenade à deux qui s'avèrera périlleuse. De retour au campement, il raconte à sa maman cette passionnante journée au cours de laquelle il a appris « que les petites et les belles choses peuvent faire très mal ». Non seulement le texte évite l'écueil d'un ton moralisateur, mais il est bien écrit, léger et vivant. Les illustrations, réalisées en pâte à modeler, sont plaisantes et inventives, mais surtout le livre est accompagné d'un petit film d'animation absolument charmant, dans lequel le texte est mis en voix et en musique de manière très convaincante ! (MW)

### **[Et moi ?] وأنا؟**

Abir Balan ; ill. Maya Fidawi ;

Sharjah : Kalimat, 2008 (Silsilat Zein)

[28] p. : ill. coul. ; 25 x 21 cm

ISBN 978-9948-03-744-6 : 9,50 €

À partir de 3 ans

À la naissance de ses frère et sœur, Zein voit l'attention de sa famille se détourner de lui. Qu'il crie ou qu'il miaule, personne ne lui prête attention. Il commence à faire des bêtises et se fait gronder par sa maman. Le cœur gros, il va se cacher sous sa tente. Le silence qui règne maintenant dans l'appartement inquiète les adultes qui cherchent Zein. Il sort de sa tente en lançant le cri du dragon : Ra, ra, ra. Entrant alors dans son jeu, sa grand-mère, sa mère, son père et sa tante vont fuir devant le dragon, puis son père va lutter contre lui... Finalement, on s'intéresse à lui ! Cette histoire est bien menée, et le texte, comme les illustrations très expressives – où se combinent dessin au crayon, et aquarelle – rendent bien compte des sentiments que peut éprouver un enfant à la naissance d'un frère ou d'une sœur. La jalousie, un thème universel ? Sans doute ! (LV)

### ♥ **[Et si... !] ماذا لو... !**

Fatima Sharafeddine ; ill. Hiba Farran

Beyrouth : Asala, 2009

ill. coul. ; 13 x 13 cm

ISBN 978-9953-513-86-7 : 9,50 €

À partir de 3 ans

Que se passerait-il si le coq avalait un savon ? Si les voisins accrochaient leur linge aux nuages ? S'il pleuvait des crayons de couleur ? Si les éléphants volaient et les fourmis nageaient ? Et si tout ce qu'on rêve devenait réalité ?... On laissera aux lecteurs le plaisir de découvrir la suite de ce merveilleux album farfelu qui, non seulement nous entraîne dans l'absurde, mais se déplie dans tous les sens (créant chaque fois une nouvelle combinaison d'images) et se déguste accompagné d'un CD musical tout aussi loufoque et inventif. Un grand bravo à cette joyeuse équipe... en espérant qu'elle réitérera bientôt ! (MW)

### ♥ Flip Beirut Flip بيروت

- Flip 1 / Fadi Adleh
- Flip 2 / Georgi Lazar ; Rajwa Tohmé
- Flip 3 / Ghadi Ghosn
- Flip 4 / Yves Atalla
- Flip 5 / Rena Karanouh
- Flip 6 / Maya Shurbaji ; Rami Hammour
- Flip 7 / Alexandra Nysten
- Flip 8 / Rena Karanouh
- Flip 9 / Sarah Srage
- Flip 10 / Maya Shurbaji ; Rami Hammour
- Flip 11 / Johanne Issa
- Flip 12 - Flip your Beirut

Beyrouth : Dar Onboz, 2009 (Flip)

ill. coul. ; 27 x 12 cm

35 € : Tout public

Dar Onboz continue ses explorations éditoriales audacieuses en proposant douze flip-books signés par onze illustrateurs et photographes différents sollicités pour rendre hommage à la ville de Beyrouth. Certains poseront sur la ville un regard au présent : du vent dans les cheveux, un petit tour de grande roue, un coucher de soleil... D'autres s'interrogeront sur la question du rapport à l'espace, de la ville en pleine croissance, des constructions sur la mer... Autant de jeux d'échelles et de surprises pour un portrait kaléidoscopique et singulier d'une ville en mouvement. Et vous, comment voyez-vous Beyrouth ? Le douzième flip-book vous est réservé. Ces flip-books sont réunis dans un très bel objet, mi-paravent de carton, mi-livre accordéon, dont le verso reproduit une carte et situe les lieux choisis par chaque artiste. Avis aux collectionneurs du genre et amateurs de livres jeux ! (ALC)

### [Halloum et Rihane] حلوم و ريجان

Fatima Sharafeddine ; ill. Karim Al-Dahdah

Beyrouth : Asala, 2009

[16] p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-9953-513-92-8 : 5,50 €

À partir de 6 ans

Un ours blanc et un ours brun. Chacun vit dans son habitat naturel, jusqu'au moment où les effets du réchauffement planétaire se font sentir avec des répercussions sur leurs conditions de vie. Partis à la recherche d'un ailleurs où la vie serait plus douce, ils se rencontrent dans un cadre de rêve où ils découvrent leurs habitudes culinaires respectives. C'est décidé, les deux ours, devenus amis, vont rentrer chez eux pour ramener leurs copains ! Certes, le texte, qui se fait l'écho des préoccupations écologiques de l'auteur, est parfois un peu attendu, et l'histoire prend fin de façon un peu abrupte, avec les adieux des deux amis en route vers leur habitat d'origine... Mais l'album est agréable, gai, servi par des illustrations sur ordinateur pleines d'humour, et sa lecture est facilitée par une vocalisation complète des mots. (HC)

### [Hannouna et sa grand-mère Souna - 2]. هُنُونَة وَ جَدَّتْهَا سُونَة - ٢

Samira Chafiq ; ill. Ihab Chaker

Le Caire : Nahdet Misr, 2008

64 p. : ill. coul. ; 24 x 23 cm

ISBN 978-977-14-4272-1 : 7,50 €

À partir de 9 ans

Grand-mère Souna, une grand-mère moderne et dynamique, veut faire découvrir son pays, l'Égypte, à sa petite fille Hannouna, et lui transmettre son attachement envers sa culture, ses habitants, ses monuments, ses traditions, ses quartiers si différents... Au cours de promenades qui les mènent du Khan al-Khalili (le fameux quartier des souks du Caire) à al-'Alamayn, c'est l'occasion de déguster des fèves bouillies, de la knafeh ou du pain baladi, d'acheter parfums et épices, de regarder des comédies musicales des années soixante avec les stars Farida Fahmi et Mahmoud Reda... Cet ouvrage – le deuxième de la collection – s'adresse à de bons lecteurs car le texte est dense et non vocalisé. (MW)

Nabiha Mehaydli ; ill. Nadine Sidani

Beyrouth : Dar Al-Hadaeq, 2009 (Rasma wa kalima)

19 p. : ill. coul. ; 17 x 16 cm

6 € : De 0 à 3 ans

### [L'Histoire du livre] قصة الكتاب

ISBN 978-9953-496-32-0

### [Moi j'aime] أنا أحب

ISBN 978-9953-496-30-6

### [Mon cerveau dit] عقلي يقول

ISBN 978-9953-496-29-0

**[Une chose dont je ne peux pas me passer] شيء لا أستغني عنه**

ISBN 978-9953-496-31-3

Il s'agit d'une collection de prime abord attrayante mais qui laisse perplexe. Les livres sont de petits formats, carrés et cartonnés, joliment illustrés. La forme semble donc viser les tout-petits. Certains mots ont été remplacés par une image et, en bas de page, une frise représente les images dans l'ordre où elles seront utilisées dans le texte, le mot correspondant étant écrit en-dessous. Ce système semble donc viser plutôt des lecteurs débutants. Le choix des thèmes et leur traitement laissent tout aussi perplexe quant à la tranche d'âge visée par cette collection (les couleurs, les cinq sens, l'histoire d'un livre, de son écriture à la librairie)... (AGD)

**[J'ai un rendez-vous] عندي موعد**

Dar Kalimat ; ill. Maya Fidawi

Sharjah : Kalimat, 2008 (Yawmiyyat Rachid)

[16] p. : ill. coul. ; 27 x 22 cm

ISBN 978-9948-03-851-1 : 9 €

À partir de 3 ans

Après l'école, Rachid doit se rendre chez le médecin pour se faire vacciner. Toute la journée, Rachid est préoccupé : comment sera le médecin ? Que va-t-il lui faire ? D'après son ami d'école, on utilise pour la vaccination une très grande aiguille, et cette information nourrit son inquiétude. Mais au cours de la visite, l'aspect et le comportement du médecin qui s'adresse à lui avec sérieux et gentillesse le rassurent progressivement. Le vaccin est administré oralement, et Rachid est ravi de l'ordonnance : remplacer le tricycle par une bicyclette ! Il reviendra sans crainte l'an prochain. Cette histoire, racontée à la première personne, avec un texte simple, exprime bien les sentiments que peut éprouver un enfant dans ces circonstances, sentiments bien rendus par les illustrations, usant du crayon, du pinceau-feutre et de l'aquarelle, qui campent des personnages aux traits à la fois naïfs et expressifs. L'univers évoqué est celui d'un milieu favorisé et très occidentalisé. (LV)

**[Je cherche un hobby] أفتش عن هواية**

Samar Mahfouz Braj ; ill. Léna Merhej

Beyrouth : Asala, 2009

[28] p. : ill. coul. ; 30 x 30 cm

ISBN 978-9953-513-91-1 : 5 €

À partir de 6 ans

La jeune héroïne de [Ce n'était pas mon intention...] لم أكن أقصد.. et de [Je veux un animal domestique] regarde trop la télévision – et nous entraîne dans une série de situations cocasses en s'essayant tout à tour au tricot (avec sa grand-mère), au jardinage (avec son grand-père), au violon (comme son oncle), au dessin (comme sa tante), au karaté et au basket (avec son petit frère), pour finalement découvrir le ballet (avec sa cousine) et réaliser que ce qui lui convient le mieux est de varier les plaisirs et d'avoir plusieurs hobbies... dont la lecture, bien sûr ! Évitant l'écueil d'un discours didactique ou moralisateur, l'auteur aborde avec humour et finesse les situations délicates auxquelles parents et enfants se trouvent souvent confrontés. Elle est aidée en cela par de grandes illustrations drôles et gaies. (MW)

**[Je n'arrive pas à dormir] لا أقدر أن أنام**

Abir Balan ; ill. Maya Fidawi

Sharjah : Kalimat, 2008 (Silsilat Zein)

[24] p. : ill. coul. ; 25 x 21 cm

ISBN 978-9948-03-756-9 : 9,50 €

À partir de 3 ans

C'est l'heure de dormir. Zein va au lit après avoir embrassé ses parents. À peine couché, il appelle sa mère : « Maman, je ne peux pas dormir ! » Dans ce récit à la première personne, Zein relate ses appels successifs, adressés tantôt à sa mère, tantôt à son père : il a d'abord envie de jouer, puis il a soif, ensuite il veut aller aux toilettes, puis il demande un câlin, enfin il a peur de faire un cauchemar... Chaque scène est représentée sur une double page. Les illustrations combinent dessin au crayon et aquarelle. Le choix des caractères et la vocalisation accentuent la lisibilité de cette petite histoire, qui rend bien compte de ce qu'éprouvent, un jour ou l'autre, enfants et parents. (LV)

**[Je ne suis plus petite] لم أعد صغيرة**

Fatima Sharafeddine ; ill. Léna Merhej

Sharjah : Kalimat, 2008 (Yasmina)

[16] p. : ill. coul. ; 30 x 25 cm

ISBN 978-9948-03-755-2 : 9 €

De 0 à 3 ans

Quel étrange cadeau a rapporté Maman à Yasmina aujourd'hui ! Est-ce un chapeau, une corbeille à fruit, un pot de fleurs, une soucoupe volante ? Non, c'est un petit pot de chambre et, avec un peu de patience, Yasmina va apprendre à s'en servir... Désormais elle n'aura plus besoin de porter des couches, car maintenant, elle est grande ! Un joli livre bien illustré pour accompagner les jeunes enfants lors de cette difficile étape. (MW)

**[Je rêve d'être] أحلم أن أكون**

Abir Balan ; ill. Angela Nourbetlian

Sharjah : Kalimat, 2008

[14] p. : ill. coul. ; 22 x 19 cm

ISBN 978-9948-03-742-2 : 11,50 €

À partir de 3 ans

Une petite fille rêve d'être un papillon pour se déplacer sans être remarquée, ou encore une girafe pour pouvoir atteindre les plus hautes étagères ... Double page après double page, nous découvrons la petite fille dans différentes situations où se transformer en animal l'aiderait à se tirer d'affaire... L'animal est présent dans l'illustration, on peut s'amuser à le chercher. La dernière double page nous montre l'héroïne sur un oiseau, en train de s'envoler par la fenêtre ouverte... Un livre entièrement cartonné, aux couleurs très vives et gaies, un texte simple qui sonne vrai, au plus près de l'imaginaire et des rêves enfantins. (HC)

**[Ma grand-mère et la lune] جدتي والقمر**

Fatima Sharafeddine ; ill. Maya Fidawi

Sharjah : Kalimat, 2008

[24] p. : ill. coul. ; 26 x 20 cm

ISBN 978-9948-03-852-8 : 9 €

À partir de 6 ans

Les promenades que la petite fille fait avec sa mère au clair de lune lui rappellent l'absence de sa grand-mère, « partie au ciel ». Une nuit, elle rêve que la lune la conduit dans une petite maison, au milieu des nuages, habitée par l'aïeule. Elle réalise alors qu'elle manque à sa grand-mère aussi. Au réveil, sa mère lui explique qu'au terme d'une vie bien remplie, sa grand-mère a été de plus en plus fatiguée et malade, et que la mort a été pour elle une délivrance. Depuis, la petite fille demande à la lune de saluer pour elle son aïeule. Ce récit simple aborde la mort d'une façon délicate qui conviendra aux plus jeunes. On regrette seulement le côté un peu désincarné de l'illustration. (IP)

**[Mes mains] يداي**

Fatima Sharafeddine ; ill. Loujayna Al-Assil

Sharjah : Kalimat, 2008

[20] p. : ill. coul. ; 30 x 23 cm

ISBN 978-9948-03-760-6 : 10 €

De 0 à 3 ans

En quelques pages colorées et toniques, l'auteur fait l'inventaire de toutes les choses formidables que l'on peut faire avec nos deux mains : jouer au ballon, dessiner, se tenir en faisant de la balançoire, saisir un verre de lait... Un livre sans prétention, plein de fraîcheur, gai et adapté aux petits. Un seul bémol : les mains, héroïnes du livre, ne sont pas très belles... (IP)

**[Moi et ma main gauche] أنا ويدي اليسرى**

Rida Abou Zein al-din ; ill. Samar Ziadé

Sharjah : Kalimat, 2008

[16] p. : ill. coul. ; 25 x 19 cm

ISBN 978-9948-03-752-1 : 8,50 €

À partir de 6 ans

Être gaucher, quel calvaire ! En quelques pages pleines d'humour, l'auteur décrit nombre de mésaventures auxquelles les gauchers doivent faire face. Des repas de famille où l'on craint sa maladresse aux leçons de guitare au cours desquelles il faut tenir l'instrument à l'envers pour pouvoir s'en servir, la liste est longue des activités que le garçon ne peut accomplir « comme tout le monde ». Le réconfort vient à la fin, lorsqu'il explique que, désormais ingénieur, il ne considère plus le fait d'être gaucher comme un handicap. Ce thème original, rarement traité, est considéré ici avec une distance salutaire. Les illustrations sont malheureusement assez médiocres. (IP)

**[Moi j'habite] أنا أسكن**

Hanadi Dayya ; ill. Nadine Al-Khatib

Beyrouth : Asala, 2008

[16] p. : ill. coul. ; 17 x 17 cm

ISBN 978-9953-513-54-6 : 3750 LL, 2 €

À partir de 3 ans

Un petit album qui parle en des termes simples et directs de la séparation des parents, thème très rarement abordé dans les livres pour enfants en langue arabe. L'illustration, faite de collages, contribue à dédramatiser la situation. Elle présente, avec des couleurs gaies et sous un angle positif, différents moments de la vie de cet enfant qui habite « un peu chez papa et un peu chez maman ». (HC)

**[Papa me manque] أشتاق إلى بابا**

Abir Balan ; ill. Maya Fidawi

Sharjah : Kalimat, 2008 (Silsilat Zein)

[28] p. : ill. coul. ; 25 x 21 cm

ISBN 978-9948-03-739-2 : 9,50 €

À partir de 3 ans

Le père de Zein travaille beaucoup et rentre toujours tard à la maison. Dans ce récit à la première personne, Zein évoque les moments qu'il aimerait partager avec lui et ceux où il lui manque tout particulièrement : lorsqu'il joue au ballon, à la plage, avec le sable, quand il dîne, ou quand, allongé sur son lit, il aimerait que son papa lui raconte une histoire... Zein lui téléphone à son travail pour l'inciter à rentrer tôt et à s'occuper de lui. Texte simple et très lisible. Illustrations expressives. En mettant en scène le sentiment de solitude éprouvé par Zein, ce titre a le mérite de souligner l'importance du rôle du père dans la vie quotidienne de l'enfant. (LV)

### **[Le Poisson argenté] السمكة الفضية**

Afaf Tobbala ; ill. Adly Rizkallah

Le Caire : Nahdet Misr, 2008

31 p. : ill. coul. ; 23 x 34 cm

ISBN 978-977-14-4272-1 : 6 €

À partir de 6 ans

Nahdet Misr nous propose une nouvelle édition, accompagnée d'un CD, de cet album qui avait reçu le prix « Nouveaux horizons » de la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne, en 2006. Un pêcheur change de métier grâce à l'amitié qui le lie à un poisson argenté qu'il accepte de remettre à l'eau. Ce dernier ne lui propose pas d'exaucer trois vœux, comme dans les contes traditionnels, mais donne, avec ses amis poissons, des spectacles faits de bonds et de sauts périlleux, qui enchantent tout le monde. Les piécettes données par le public permettront au pêcheur de vivre décemment. Une histoire sympathique, originale, des aquarelles superbes, d'une grande douceur, tout en mouvements fluides, impulsés par des juxtapositions de couleurs pastel qui marquent le style de Adly Rizkallah. Le CD comporte un film d'animation faisant des allers-retours entre deux niveaux : des enfants et une grand-mère en train de raconter l'histoire du livre, et les illustrations animées du livre. (HC)

### **Le Poisson d'or de Chellah**

Mostapha Oghnia ; ill. Nathalie Logié Manche

Rabat : Yomad, 2009 (Rêves d'enfants)

[34] p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm

ISBN 978-9954-00-097-7 : 40 DHS, 7 €

À partir de 9 ans

Un vieil homme pauvre vit à Rabat, réconcilié avec l'idée de rester seul le restant de sa vie, jusqu'au jour où une jeune voisine tombe amoureuse de lui. Le vieil homme succombe lui aussi à l'amour et de nombreux enfants naissent de cette union. Mais l'homme sait qu'il se fait de plus en plus vieux, que son cœur risque de le lâcher, et il se fait du souci pour l'avenir de sa famille. Il ne lui reste qu'une solution : capturer le poisson d'or qui, selon la légende, vit dans une source qui se trouve dans la kasbah de la Chellah... Les illustrations ne sont malheureusement pas à la hauteur de cette belle histoire qui garde le lecteur en haleine jusqu'à la fin, inattendue. (HC)

### **[Qui a léché le cornet de glace ?] من لحس قرن البوظة ؟**

Rania Zeghir ; ill. Rassil Ishaq

Beyrouth : Al-Khayyat al-saghir, 2009

[20] p. : ill. coul. ; 18 x 18 cm

ISBN 978-9953-01-347-3 : 5 €

À partir de 3 ans

Une fillette assise sur un banc de bois est perplexe. Comment manger sa glace sans se salir ? Tour à tour un ogre, un dragon, un griffon, puis une sirène, vont la conseiller, démonstration à l'appui. Bientôt, stupéfaite, elle constate qu'il ne lui reste à consommer que le cornet ! Un géant à cinq têtes surgit alors, tout prêt à lui prodiguer ses conseils. Mais la petite fille, instruite par l'expérience, se hâte d'enfourner le cornet, bien résolue, la prochaine fois, à lécher sa glace comme elle l'entend. À chaque scène correspond une double page, dont les illustrations combinent collage de tissus et graphisme, la petite fille étant représentée par un dessin à la fois naïf et expressif. Le passage d'une scène à l'autre est marqué par le changement de couleur du fond. Le jeu sur la taille des caractères et la disposition des phrases renforcent l'expressivité du texte qui s'imbrique aux illustrations pour donner, autour d'un thème original, un album plein de fantaisie. (LV)

### **[Rani et le cadeau] راني والهدية**

Houda Hamawiyya Sleiman ; ill. Mira Al-Mir

Beyrouth : Asala, 2009

[16] p. : ill. coul. ; 18 x 17 cm

ISBN 978-9953-513-69-0 : 3,50 €

À partir de 6 ans

Un petit garçon prénommé Rani veut acheter un cadeau pour l'anniversaire de sa mère. Il est bien embarrassé : que choisir pour lui faire plaisir ? Il opte finalement pour un sac à main, mais il n'a pas suffisamment d'argent pour régler l'achat. Quelle déception ! Il aurait dû faire appel à son père et à ses grands-parents, ou du moins s'organiser pour économiser l'argent nécessaire... Son père, devinant son désarroi, lui donne de l'argent. Il pourra offrir le plus beau cadeau à la plus belle des mamans. Les illustrations au style faussement naïf, réalisées dans une palette d'ocre, bleu-vert, et brun dressent un décor plein de fantaisie dans lequel évolue notre jeune héros. Un album plein de charme ! (LV)

♥ **Time flies. Le temps s'envole. El tiempo vuela. طار الوقت**

Susana Reisman

Beyrouth : Dar Onboz, 2009

[80] p. : ill. ; 29 x 22 cm

ISBN 978-9953-465-18-0 : 20 €

Tout public

Saisir la matérialité du temps ; la saisir et pour autant, rendre sa fuite palpable ; est-il plus beau défi ?

Difficilement, surtout quand l'album édité, avec grand soin par les éditions Dar Onboz, prend l'allure d'un objet parfait : papier épais, finesse des gris, épure absolue de la couverture... Alors, à quoi ressemble le temps qui passe ? À un vol d'oiseaux, à un balancier d'horloge, au jour et à la nuit, aux nuages qui courent... Peut-être.

Pourtant, cette juxtaposition ne dit rien de la subtilité des pages que l'on tourne, car tout est dans le lien, l'association d'idées et la métamorphose. Entre règnes animal, végétal et mécanique, les minutes s'égrènent.

En toile de fond, les trois Moires veillent, avec leur rouet, leur fil, et leur paire de ciseaux, fatale... Cet album, le premier de Susana Reisman, est la promesse d'une très belle œuvre à venir. Les jurys internationaux ne s'y sont pas trompés qui ont décerné, au CJ Picture Book Awards de Séoul, le « New Publication Award » et à la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne, une mention dans la catégorie « Prima Opera ». (ALC)

**[Toi, tu fais ça !] أنت تفطين ذلك !**

Kes Gray ; trad. Rania Hussein Amin ; ill. Nick Sharratt

Le Caire : Elias Modern Publishing House, 2009

[28] p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm

ISBN 978-977-304-349-0 : 5 €

À partir de 6 ans

Dure, dure, l'éducation de la nouvelle génération ! À chaque fois que sa mère lui fait une remarque, comme « Ne mets pas tes doigts dans ton nez ! », la petite Chams lui répond : « Mais, toi aussi, tu fais ça ! » Et à la question « Quand est-ce que je fais ça ? », Chams est toute prête à citer le jour et le lieu, contraignant sans cesse sa mère à se justifier... Un brin hypocrite, la maman ? Tout finira dans les rires et les chatouilles, dans une bonne humeur portée par des illustrations sympathiques, hautes en couleurs. (HC)

**[Le Train de l'enfance] قطار الطفولة**

Samir Malti ; ill. Michel Dani

Beyrouth : Asala, 2009

13 p. : ill. coul. ; 20 x 15 cm

ISBN 978-9953-513-64-5 : 3,50 €

À partir de 9 ans

Le train de l'enfance, c'est celui que le héros du livre a contemplé chaque jour dans la vitrine du marchand de jouets sur le chemin de l'école, attendant avec impatience le jour où l'argent de poche accumulé pendant des mois lui suffirait pour l'acheter... Mais, ce jour-là, quand il revient tout excité de l'école et court vers sa tirelire, il la trouve vide : sa grand-mère est tombée malade et sa mère n'a pas trouvé d'autre argent pour payer le médecin. Son rêve ne se réalisera donc jamais... La fin de l'année arrive. Comme d'habitude, il est le premier de la classe. Mais le cadeau qu'il reçoit ne ressemble pas à l'habituel livre. Surprise ! C'est le fameux train de ses rêves, et par la fenêtre, il aperçoit le marchand de jouets qui lui sourit. Ce jour-là, il se jure que plus tard, il aura un magasin de jouets pour, à son tour, offrir des jouets aux enfants qu'il voit rêver devant sa boutique. Un joli texte bien mené, accompagné d'illustrations qui évoquent le dessin animé, dans un style un peu rétro. (MW)

♥ **[Twit couac couac baq baq baq] تويت كواك كواك بق بق بق**

Fatima Sharafeddine ; ill. Hassan Zahr al-Din

Sharjah : Kalimat, 2007

[18] p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 978-9948-03-608-1 : 8 €

De 0 à 3 ans

Un oiseau gazouille du haut d'un arbre « twit », deux canards se baignent dans la mare « couac, couac », trois poules mangent du grain « baq, baq, baq »... et ainsi de suite jusqu'à dix. Page de droite, le chiffre, en dessous une phrase présentant les animaux et le son qu'ils font, répété autant de fois qu'il y a d'animaux annoncés.

Page de gauche, l'illustration de l'animal. Tout est fait pour associer le chiffre, son nom et le nombre d'objet qu'il représente jusqu'à entendre le bruit des animaux autant de fois que nécessaire. Il fallait y penser. Un très joli album à compter, texte simple, illustration sympathique, gaie et pleine d'humour. (AGD)

**[Une goutte plus une goutte... Font la mer] نقطه ورا نقطه... بيعملوا بحر**

Nadine R.L. Touma ; ill. Hiba Farran

Beyrouth : Dar Onboz, 2009

[36] p. : ill. coul. ; 15 x 30 cm

ISBN 978-9953-465-14-2 : 4 €

À partir de 6 ans

« Il était une fois, il y a très très très longtemps, une goutte de lumière petite, toute petite (...) ». Cette goutte de lumière deviendra soleil, et ce soleil créera la lune, et la lune créera l'étoile... Cette vision très poétique de la création de l'univers, en arabe dialectal libanais, entièrement vocalisé, joue sur les mots et les sonorités. Elle nous conduit dans la chambre d'une fille, petite, toute petite, qui découvre en elle une goutte de lumière...

L'illustration, quant à elle, joue, dans ce format à l'italienne, avec les codes d'une représentation scientifique et

technique (graphismes, courbes, plans, schémas explicatifs) et y introduit collages et photographies. L'écriture manuscrite au stylo-bille renforce l'idée d'un cahier d'expériences. Un jeu d'opposition subtil lie donc mot et image, créant un album très original aux possibilités de lecture multiples. (HC)

## Premières lectures

### [Antar le roux] عنتر الأشقر

Aida Naaman ; ill. Michèle Standjofski

Beyrouth : Asala, 2009

25 p. : ill. coul. ; 20 x15 cm

ISBN 978-9953-513-85-0 : 3,50 €

À partir de 9 ans

D'habitude, Rami n'aime pas passer les week-ends à Souk al-Gharb, dans la montagne libanaise, parce qu'il s'y ennue. Mais voici qu'il fait la connaissance d'un chat roux, sauvage, peureux, persécuté par les autres chats du quartier et par certains enfants qui le prennent pour un renard dévoreur de poules... Les week-ends deviennent soudain passionnants, faits d'expéditions avec les amis pour retrouver le chat et le nourrir. Il est baptisé « Antar le roux », du nom du poète et guerrier légendaire arabe, Antar, en espérant que le nom déteindra sur lui et qu'il se transformera en chat fort, capable de faire face au danger. Mais rien n'y fait... Jusqu'au jour où on découvre, dans des circonstances dramatiques, que « Antar le roux » est sourd-muet, ce qui explique sa terreur du monde et la persécution des autres chats qui ont senti sa différence. Un récit bien mené, qui ne sombre pas dans le pathétique, et maintient le suspense jusqu'au happy-end final. (HC)

### [Le Mystère du petit] لغز الصغير

Sahar Naja Mahfouz ; ill. Ralph Doumit

Beyrouth : Asala, 2009

[16] p. : ill. coul. ; 20 x 15 cm

ISBN 978-9953-537-37-5 : 3,50 €

À partir de 9 ans

Une petite fille cherche quelque chose dans les coins et recoins de son école, son angoisse monte à mesure que le temps passe, le suspense aussi... On réalise qu'elle cherche son petit frère. Leur mère lui a tellement répété qu'elle est responsable de son frère qu'elle se sent affreusement coupable, jusqu'à remettre en cause son attitude envers ce petit frère parfois si agaçant... Le texte est prenant, rythmé, entraînant, et cela malgré quelques invraisemblances : peut-on réellement croire que les parents, si à cheval sur les responsabilités, aient oublié de prévenir la grande sœur qu'ils ramenaient son frère, malade, à la maison ? Les illustrations du bédéiste Ralph Doumit, dans des tons sombres, accompagnent la montée de l'angoisse de l'héroïne jusqu'au « happy end » final. Un livre qui s'adresse aux enfants qui commencent à lire tout seuls, une tranche d'âge qui n'est pas suffisamment couverte dans la littérature jeunesse en langue arabe... (HC)

### [Première rencontre] أول لقاء

Georgia Makhoul ; ill. Hiba Farran

Beyrouth : Dar Onboz, 2009 (Dima wa Maher)

[32] p. : ill. coul. ; 24 x 14 cm

ISBN 978-9953-465-19-7 : 8 €

À partir de 9 ans

Dima et Maher sont voisins. Comme Dima est une petite fille, on lui offre des poupées ou une dinette... Elle aide à la vaisselle et au ménage et, à voir sa tête, on comprend qu'elle préférerait aller jouer dehors. Maher est un petit garçon : on lui offre des déguisements d'indiens et des ballons de foot ; il peut grimper aux arbres et s'amuser autant qu'il veut. Mais quand il pleure, on se demande s'il est vraiment un garçon. Un jour de pluie, Maher aperçoit Dima à sa fenêtre. Afin qu'elle le remarque, il met son costume de policier américain et se plante au milieu de la rue pour faire la circulation. Mais elle n'a même pas un regard pour lui... On laissera au lecteur le plaisir de découvrir comment les deux enfants vont finalement se rencontrer. Un très charmant petit album à couverture souple, dont les illustrations mêlent collages de photos et dessins, et où le texte, très simple, est écrit à la main et vocalisé. Il est le premier d'une nouvelle collection de Dar Onboz intitulée [Dima et Maher] "ديمة و ماهر". À l'intérieur des rabats, des indications pour fabriquer des cerfs-volants. (MW)

## Romans

### Bladi mon Amérique

Habib Mazini ; ill. Gibril Auvray

Casablanca : Yanbow Al Kitab, 2009 (Yanbow junior)

37 p.+ [18] p. : ill. coul. ; 18 x 14 cm

ISBN 978-9954-486-37-5 : 10 €

À partir de 9 ans

Trois ânes, attachés à des charrettes, discutent des mérites de leurs origines respectives, pendant que les charretiers, attablés au café, attendent qu'on les sollicite pour des courses. Survient un singe accompagné de

son dresseur. Son numéro fait, et alors que son maître s'installe au café, le singe bavarde avec les ânes. Son rêve est d'atteindre Gibraltar où ses cousins, déclarés patrimoine national anglais, « sont traités comme des rois ». Qu'à cela ne tienne : les ânes décident de conduire le singe au port pour qu'il puisse s'embarquer pour Gibraltar. Le convoi de charrettes, la première guidée par un singe, traverse alors les rues de la ville. Les passants, étonnés, pensent à un numéro publicitaire pour un cirque. Mais les choses se gâtent à l'arrivée au port : les ânes, en passant avec leurs charrettes entre les voitures, en éraflent quelques-unes. Les conducteurs crient, la police intervient, et le singe a juste le temps de sauter à bord d'un bateau, à la satisfaction des ânes. Mais cette joie est de courte durée : on apprend que le bateau ne se dirige pas vers Gibraltar mais vers... la Chine où « l'on mange les singes » ! On a l'impression que l'intrigue sert parfois de prétexte à l'auteur, qui a un message à nous adresser sur le complexe de supériorité lié aux origines, ou sur le fait de chercher fortune ailleurs... Cela alourdit un peu le récit, on aurait préféré que l'auteur nous raconte l'histoire dans toute sa légèreté et nous laisse tirer nos propres conclusions... (HC)

### **La Guerre des poubelles**

Habib Mazini

Casablanca : Yanbow Al Kitab, 2009 (Yanbow junior)

83 p. + [20] p. ; 18 x 14 cm

ISBN 978-9954-486-39-9 : 10 €

À partir de 9 ans

Entre les rats et les chats du souk de Casablanca, c'est la guerre pour le contrôle des poubelles, sources de nourriture pour les deux clans. Prises d'otages, manœuvres d'intimidation, alliances contre nature avec les cafards, complots pour renverser le chef et prendre sa place, Habib Mazini nous propose un véritable thriller situé dans l'underground de Casablanca. Et, bizarrement, on y croit ! Jeux et questions en fin de volume. (HC)

### **Hicham et le djinn du noyer**

Mostapha Oghnia ; ill. Saeko Doyle

Rabat : Yomad, 2009 (Yemma Junior)

91 p. : ill. ; 18 x 12 cm

ISBN 978-9954-00-096-0 : 40 DHS, 7 €

À partir de 9 ans

Dans ce court roman, l'auteur mêle éléments de science-fiction et légendes marocaines avec bonheur. Un jeune marocain de Casablanca accompagne son père au chevet de son grand-père dans un village berbère de la vallée du Tassaout. C'est la première fois qu'Hicham rencontre son grand-père, et c'est malheureusement dans des circonstances douloureuses : le vieil homme a été mordu par un serpent, et ses heures sont comptées. Il a donc appelé à son chevet son fils, parti depuis des années à la ville, et son petit-fils, inconnu. En se rendant dans sa famille, Hicham découvre un Maroc traditionnel qu'il n'a encore jamais eu l'occasion de voir, et fait connaissance avec une famille de sorciers locaux... Grand lecteur de science-fiction, Hicham va trouver une solution originale pour sauver son grand-père, puis son père, victime d'un accident de voiture à leur départ du village. C'est en accomplissant ces exploits qu'il découvrira le secret qui retenait ses parents loin des leurs... Un texte sympathique, qui montre les différences de vie et de mentalité entre villes et campagnes au Maroc, sans donner la préférence à un mode de vie sur l'autre. (IP)

### **[Pour que je t'emmène dans mon monde] حتى أنقلك إلى عالمي**

Sana' Chabbani ; ill. Ahmad Al-Khatib

Beyrouth : Bureau régional de l'Unesco / La Maison du livre, 2010

99 p. : ill. ; 14 x 21 cm

ISBN 978-9953-01-621-4 : Distribué gratuitement par l'Unesco - Beyrouth

À partir de 11 ans

Été 2006. L'aviation israélienne bombarde le Sud-Liban. Zeinab et sa famille sont obligés de fuir leur village de Bint Jbéil et trouvent refuge dans le Nord du pays, à Zghorta. La vie s'organise, faite d'entraide et de découverte de l'autre : les réfugiés du Sud sont musulmans, les hôtes du Nord, chrétiens. Mais les frontières communautaires restent clairement établies : les relations qui s'établissent ne doivent pas dépasser un certain seuil. Dans ce contexte, que peut devenir l'histoire d'amour de Zeinab, musulmane du Sud, et de Tony, chrétien du Nord ? Nous ne le saurons pas : le roman s'achève avec l'annonce du cessez-le-feu et le retour des réfugiés chez eux. Cette fin ouverte, sorte d'échappatoire pour l'auteur, lui permet de ne pas prendre parti. Au lecteur de décider s'il veut que cette histoire d'amour intercommunautaire trouve un aboutissement ou qu'elle prenne fin avec la séparation des amoureux... Les dialogues, en arabe dialectal libanais, reproduisent les accents typiques de chaque région, et ajoutent de la vivacité au texte en arabe littéraire, d'une lecture facile et agréable. Ce roman, fruit d'une initiative de l'Unesco visant à promouvoir la création sur le thème de la diversité culturelle, dans le cadre de Beyrouth Capitale mondiale du livre 2009, a le mérite de proposer aux adolescents un texte qui place cette thématique dans le contexte communautaire libanais, chose suffisamment rare pour être soulignée. (HC)

### **Le Voleur de Volubilis**

Laurence Le Guen ; ill. Anthony Cocain

Rabat : Yomad, 2008 (Yemma Junior)

114 p. : ill. ; 18 x 12 cm

ISBN 978-9954-00-077-9 : 40 DHS, 7 €

À partir de 11 ans

Briac et Maëlle, frère et sœur, sont au Maroc pour des vacances en famille. Au cours de leur séjour dans les différentes villes, ils vont être témoins de faits bizarres, en présence d'un individu louche, qui s'avère être un trafiquant de singes protégés. L'intrigue, un peu attendue, permettra au lecteur de découvrir quelques villes du Maroc. (HC)

## Contes

La Fondation Zakoura Éducation, en partenariat avec la Direction de lutte contre l'analphabétisme, a collecté des contes de cinq régions du Maroc auprès de femmes suivant des cours d'alphabétisation. Ces contes ont été mis par écrit dans des versions bilingues. La version française est illustrée par un adulte, et celle en arabe par les élèves des écoles d'éducation non formelle de la Fondation. Les deux versions sont présentées l'une à la suite de l'autre dans les livres édités par Yanbow al-Kitab. Dans la collection, nous avons retenu :

### **Aoulout أولوت**

Conte recueilli par la Fondation Zakoura Education, adapt. Marianne Colombier pour la version française, adapt. Brahim Zaïd pour le texte arabe, ill. Khalid Nadif pour la version française et les enfants de la fondation Zakoura Education pour la version arabe.

Casablanca : Yanbow Al Kitab, 2008 (Contes du Maroc et d'ailleurs)

40 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm

ISBN 978-9954-486-16-0 : 50 DHS, 12 €

À partir de 9 ans

Au pays de la montagne Aoulout vit une tribu connue pour son manque d'hospitalité. « Les conduites blâmables étant punies tôt ou tard », la sécheresse frappe les terres et affame les troupeaux de cette tribu. Une femme, restée seule après le départ de son fils, devient aveugle à force de pleurer. Mais comme elle partage le peu qu'elle a avec un saint homme rejeté par tous, elle est récompensée : elle recouvre la vue, retrouve son fils et échappe au sort qui frappe son village, englouti sous les eaux. Le lac et ses alentours deviendront un lieu de pèlerinage. (HC)

### **L'Ogre et la chèvre الماعزة و الغول**

Conte recueilli par la Fondation Zakoura Education, adapt. Marianne Colombier pour la version française, adapt. Brahim Zaïd pour le texte arabe, ill. Elisabeth Piquet pour la version française et les enfants de la fondation Zakoura Education pour la version arabe.

Casablanca : Yanbow Al Kitab, 2008 (Contes du Maroc et d'ailleurs)

40 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm

ISBN 978-9954-486-14-6 : 50 DHS, 12 €

À partir de 9 ans

Ce conte est celui, bien connu, de la chèvre et des chevreaux, puis évolue en conte de randonnée car la chèvre, voulant se venger de l'ogre qui a dévoré ses petits, cherche à renforcer ses cornes avec du fer. Mais le ferronnier lui demande en échange un mouton, que le berger ne consentira à céder que si la chèvre lui rapporte un chiot, etc. Le texte est bien rythmé, en français comme en arabe. (HC)

### **Contes traditionnels palestiniens قصص من التراث الشعبي الفلسطيني**

Sharif Kanaana ; ill. Ahmad Al-Khaldi ; trad. Praline Gay-Para

Ramallah : Tamer Institute for Community Education, 2009

40 p. + 40 p. : ill. coul. ; 30 x 23 cm

ISBN 978-9950-326-51-4 : 8 €

À partir de 9 ans

Ce beau recueil bilingue rassemble neuf contes traditionnels palestiniens collectés dans la région de Bethléem (Cisjordanie) puis mis en forme en arabe par Sharif Kanaana, grand spécialiste de la littérature orale palestinienne, et en français par Praline Gay Para. Il est le fruit d'une collaboration entre le COBIAC (Collectif de bibliothécaires et intervenants en action culturelle) et une association culturelle palestinienne, Al-Rowwad, et a bénéficié du soutien du conseil général des Bouches-du-Rhône. On trouve souvent dans ces contes des femmes enceintes, ou d'autres qui ne parviennent pas à l'être et qui, suite à un vœu, donnent finalement le jour qui à une poule, qui à une petite crotte, qui à une cafarde, et qui à une lentille... Langage et images crues pour des contes retranscrits sans fioritures, et dont le charme réside dans la simplicité et le langage direct. Les illustrations, réalisées par ordinateur, sont assez réussies, ainsi que la mise en pages qui reprend des motifs décoratifs traditionnels pour former un cadre autour de chaque page. En ce qui concerne le bilinguisme, tous les textes en français sont présentés à la suite les uns des autres, dans le sens de lecture français, et ceux en arabe, dans le sens de lecture arabe, en reprenant les mêmes illustrations pour les deux langues. (MW)

### **La Femme, le roi et le bûcheron كلشي من لعائلات**

Lalla Zoubida EIAbra ; ill. Françoise Joire

Rabat : Marsam, 2009

32 p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm

12 € : À partir de 6 ans

ISBN 978-9954-21-140-3

### **La Fille du porteur d'eau بنت الغراب**

Lalla Hafida Elhachimi ; ill. Françoise Joire

ISBN 978-9954-21-141-0

Tout est-il toujours l'œuvre des femmes, le bien comme le mal ? C'est l'avis de la reine, mais certainement pas celui de son mari, le roi : « Ce serait donc à toi que je dois mon royaume ? » « Je ne prétends pas cela, mais je persiste à dire que tout est l'œuvre des femmes. » Comme un homme – roi de surcroît – aime rarement être contredit, il la congédie sur le champ. Mais puisque les contes sont là pour faire espérer que même les rois – hommes de surcroît – puissent un jour regretter leurs erreurs, ce roi-là devra bien se rendre, un jour, à l'évidence...

C'est aussi la morale du conte *La Fille du porteur d'eau*, où une jeune fille, malgré son origine modeste, dépasse son mari en sagesse, en savoir... et en malice ! On l'aura compris, la « collection littérature orale populaire » des Éditions Marsam se propose de mettre à l'honneur la sagacité et la résilience des femmes, tout comme le savoureux livre, *Ruses de femmes, ruses d'hommes*, publié en 2006. Cette collection bilingue (et même trilingue puisqu'on trouve également le texte retranscrit en arabe dialectal marocain) est très joliment illustré par Françoise Joire. (MW)

### ♥ [Kalila et Dimna] كليلة و دمنة

Ibn Al-Muqaffa' ; ill. Mohamed Sa'id Baalbaki

Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2008

61 p. : ill. coul. ; 25 x 20 cm

ISBN 978-9953-496-25-2 : 14 €

À partir de 9 ans

Enfin une belle édition pour enfants du *Livre de Kalila et Dimna* en arabe ! Joliment illustré, ce recueil regroupe dix-sept fables tirées de ce monument de la littérature arabe classique en prose dont l'auteur-traducteur, Ibn al-Muqaffa' (VIII<sup>e</sup> siècle), est considéré comme l'un des précurseurs. L'histoire du livre mériterait elle-même de figurer parmi les contes qu'il contient, imbriqués les uns dans les autres à la manière des *Mille et Une Nuits* : ce livre de sagesse à l'usage des rois a été composé en Inde au IV<sup>e</sup> siècle par un sage brahmane appelé Pilpay ou Bilbay, dit-on. Au VI<sup>e</sup> siècle, la célébrité du livre ayant traversé les frontières, le roi de Perse Chosroès l'envoie chercher en Inde et le fait traduire en pehlevi. De là, il passera au syriaque et bientôt à l'arabe. Il connaîtra plus tard d'innombrables traductions : en grec dès le XI<sup>e</sup> siècle, qui donnera à son tour des versions slave, latine, allemande et hébraïque... pour aboutir enfin à la brillante adaptation que La Fontaine fit de nombre de ses fables. L'adaptation ici réalisée a le mérite de rendre le texte plus accessible aux enfants sans le dénaturer. Un petit résumé présente en fin d'ouvrage la vie de l'auteur et l'aventure du livre. (MW)

### **La Maison de Lalla Chama دار للا شامة**

Ahmed Taieb El Alj ; ill. Nathalie et Alexis Logié ; trad. Touria Ikbali et Rachid Chraïbi

Rabat : Marsam, 2009

16 p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm

ISBN 978-9954-21-110-6 : 7 €

À partir de 9 ans

Comme la maison de Lalla Chama « n'a ni porte ni gardien », plusieurs animaux et objets proposent de la garder durant son absence. Le voleur qui pensait trouver la maison vide est bien attrapé : il est piqué par l'aiguille cachée sous la couverture, sali par la crotte du chat, attaqué par le scorpion, aveuglé par la fiente du coq... Ce conte, qui en rappellera d'autres, est écrit en arabe dialectal marocain rimé. La traduction française est rimée elle aussi. Le livre s'ouvre à la verticale, ce qui permet une lecture des textes dans les deux langues en parallèle. (HC)

### **Proverbes populaires du Maroc : paroles et calligraphies de femmes أمثال شعبية من المغرب. أقوال و خطوط النساء**

Proverbes trad. en arabe classique par Mohamed Benlamlih ; proverbes trad. en français par Leïla Banallal Messaoudi

Casablanca : Yanbow Al Kitab, 2009

113 p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm

ISBN 978-9954-486-40-5 : 160 DHS, 24 €

À partir de 9 ans

Ce recueil de proverbes est le fruit d'une collecte effectuée durant des séances d'alphabétisation auprès de femmes « vivant à la montagne, dans la campagne ou encore en périphérie des villes dans des conditions socio-économiques très difficiles ». Il est constitué de différents chapitres : proverbes pour leurs enfants, proverbes pour leurs maris, les proverbes des maris aux femmes... L'ouvrage est bilingue arabe - français et totalement réversible. Les proverbes en dialecte marocain sont présents sous trois formes : arabe dialectal, traduction en arabe littéral et traduction en français. Les proverbes berbères n'apparaissent qu'en traduction, en arabe et en français. Les dessins calligraphiés qui illustrent les proverbes ont été réalisés par une vingtaine de femmes d'un douar, sélectionné à l'issue d'un concours de calligraphie. Suite à la sélection, les femmes ont été formées. L'utilisation de la typographie, réussie pour les têtes de chapitre, ne met peut-être pas suffisamment en valeur les proverbes eux-mêmes. Saluons le sérieux de la démarche de la Fondation Zakoura Education qui couple son travail social d'alphabétisation avec la valorisation du patrimoine culturel marocain et le développement du potentiel artistique des femmes en alphabétisation pour aboutir à un recueil intéressant et réussi sur le plan esthétique. (LV)

### [Salamandre : un conte d'Orient] سمندر. حكاية من الشرق

Nabiha Mehaydli ; ill. Fayrouza Jal Mouhammad

Beyrouth : Dar Al-Hadaeq, 2008

[32] p. : ill. coul. ; 30 x 24 cm

ISBN 978-9953-496-22-1 : 11 €

À partir de 9 ans

Samandar, le petit caméléon de la forêt, monte chaque matin au plus haut d'un arbre pour guetter l'apparition du soleil. Puis il réveille tous ses amis, et c'est parti pour de longues journées de jeu et de musique. Tout ce bruit dérange ses voisins, les chauves-souris, qui décident de se débarrasser de Samandar. Craignant elles-mêmes plus que tout la lumière, elles le punissent en l'abandonnant dans un endroit dégagé où rien ne le protégera du soleil. Le soleil se lève... et c'est le plus beau jour de la vie de Samandar ! La relative lourdeur du texte est largement compensée par les superbes images de Firuza Jal Mohammadi, miniaturiste et illustratrice iranienne, dont les couleurs éclatent comme un feu d'artifice. (MW)

## Comptines

### ♥ [Comptines] عدّيات

Najla Jreissati Khoury ; ill. Georges Abou Mehia, Marwa Arsanios, Nadine Touma, Elissa Raad [et al.]

Beyrouth : Dar Onboz / Assabil, 2009

188 p. : ill. coul. ; 22 x 18 cm

ISBN 978-9953-465-13-5 : 17 €

Tout public

### [Comptines et comptines] عدّيات و عدّيات

Najla Jreissati Khoury

Beyrouth : Dar Onboz / Assabil, 2009

192 p. : 22 x 18 cm

ISBN 978-9953-465-12-8 : 10 €

À partir de 13 ans

### [Comptines] عدّيات CD

Beyrouth : Dar Onboz, 2009

7 €

Tout public

Najla Jreissati Khoury a collecté pendant des années les comptines libanaises. Son travail a abouti à deux publications, coéditées par Dar Onboz et Assabil :

- Dans le premier, [Comptines] عدّيات, chaque comptine est mise en scène à travers une illustration – huit illustrateurs ont apporté leur contribution à l'ouvrage – mais aussi grâce à un jeu admirable de typographie et de mise en pages unique en son genre. Ce recueil s'adresse aux petits comme aux grands et propose un « mode d'emploi » quand la comptine est accompagnée de gestes ou dite au cours d'un jeu.
- Le deuxième, [Comptines et comptines] عدّيات و عدّيات, propose un plus large choix de comptines, les contextualise, les analyse, les met en correspondance avec des comptines issues d'autres cultures. Sans illustrations, mais créé avec la même recherche de typographie et de mise en pages que pour le recueil précédent, cet ouvrage s'adressant aux amateurs du genre constitue une référence dans le domaine !
- L'un ou l'autre de ces ouvrages peut être accompagné d'un CD comportant onze comptines à écouter. (HC)

## Documentaires

### Au temps de la mouné

Youmna Jazzar Medlej ; ill. Joumana Medlej

Beyrouth : [s.n.], 2009

30 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9953-01-430-2 : 15000 LL, 10 €

À partir de 9 ans

Cet ouvrage est consacré à la *mouné*, ces réserves de nourriture que l'on conservait pour l'hiver dans les villages de la montagne libanaise, grâce à des méthodes naturelles (saumure, séchage...). Passant en revue les divers aliments et leur mode de préparation, ce sont aussi toutes les traditions liées à ce mode de vie – coutumes, proverbes... – que nous découvrons dans ce livre passionnant... et bien appétissant ! Quelques réserves par rapport à l'illustration réalisée sur ordinateur, qui reste néanmoins vivante et bien conçue. (MW)

Anne-Claire Aubron ; trad. Charbel Charbel

Beyrouth : Samir, 2008 (Ala 'arba\*i qawa'im)

26 p. : photogr. coul. ; 22 x 22 cm

7500 LL, 5 € : À partir de 6 ans

### [Le Chimpanzé] الشميا نزي

ISBN 978-9953-312-14-9

### [L'Hippopotame] فرس النهر

ISBN 978-9953-312-15-6

Deux nouveaux titres qui viennent enrichir la collection [À quatre pattes] "على أربع قوائم" de la maison d'édition libanaise Samir. Adressée aux enfants de six ans et plus, cette collection dépeint les conditions de vie des animaux, leur comportement, leur habitat... La mise en pages allie photographies et légendes informatives. Une bonne initiative pour répondre au manque de documentaires en arabe destinés à cette tranche d'âge... À noter que l'éditeur a lancé une version en français de cette collection, intitulée « Peau, poils et pattes » (HC) :

**Le Chimpanzé** : ISBN 978-9953-312-48-4

**L'Éléphant** : ISBN 978-9953-312-44-6

**La Girafe** : ISBN 978-9953-312-45-3

**L'Hippopotame** : ISBN 978-9953-312-47-7

**Le Lion** : ISBN 978-9953-312-43-9

**Le Zèbre** : ISBN 978-9953-312-46-0

Sana' Chabbani ; ill. Zarifa Haidar

Beyrouth : Asala, 2009 (Madha 'af\*al ?)

32 p. : ill. coul. ; 14 x 10 cm

1 € : À partir de 9 ans

### [Comment conserver la santé grâce à mon alimentation ?]

كيف أحافظ على صحتي بالغذاء ؟

ISBN 978-9953-537-22-1

### [Comment remporter des succès avec le moins d'effort possible ?]

كيف أنجح بأقل مجهود ممكن ؟

ISBN 978-9953-537-21-4

### [Comment convaincre mes parents de me laisser aller où je veux les jours de congé ?] كيف أقنع أهلي بالخروج

حيث أرغب يوم العطلة ؟

ISBN 978-9953-537-20-7

Cette collection de petits fascicules s'adresse aux pré-adolescents pour leur prodiguer des conseils concernant des situations de leur vie quotidienne : négocier avec leurs parents une sortie avec des camarades, se nourrir de manière saine, organiser son travail scolaire. La démarche peut paraître parfois un peu trop directive, mais l'idée est intéressante, les conseils, en général, avisés, et les illustrations sympathiques. (MW)

### Hadi et les trésors oubliés de Enfé

Jocelyne Awad ; ill. Annie Doucet Zouki

Beyrouth : Dergham jeunesse, 2008 (Connaissance du patrimoine libanais)

41 p. : ill. coul. ; 21 x 23 cm

ISBN 978-9953-401-36-2 : 12 €

À partir de 9 ans

Le père de Hadi est pêcheur. Suite à un accident, il est immobilisé. Pour subvenir aux besoins de sa famille, et avec l'aide de ses amis, Hadi envisage plusieurs projets – de la remise en état des salines à une visite guidée proposée aux touristes – qui feront découvrir au lecteur les richesses de la ville de Enfé, située au Liban, au bord de la Méditerranée. L'amour de l'auteur pour cette ville et sa volonté de valoriser son patrimoine culturel portent le récit. Dossier documentaire et glossaire en fin d'ouvrage. (HC)

Enfin une collection de livres d'art pour enfants en arabe ! [Artistes internationaux] "فنانون عالميون", publiée par la maison d'édition égyptienne Elias Modern Publishing House, est une traduction en arabe de la collection « Artists in their World », éditée par Franklin Watts au Royaume-Uni. Une approche assez classique de la vie et de l'œuvre de peintres de renommée internationale. Quelques exemples de titres (HC) :

### [Henri Matisse] هنري ماتيس

Jude Welton ; trad. Hazim Taha Hussein

Le Caire : Elias Modern Publishing House, 2008 (Fannanun \*alamiyyun)

35 p. : Photogr. coul. ; 29 x 21 cm

ISBN 978-977-304-311-7 : 8 €

À partir de 11 ans

### [Paul Gauguin] بول جوجان

Robert L. Anderson ; trad. Hazim Taha Hussein

Le Caire : Elias Modern Publishing House, 2008 (Fannanun \*alamiyyun)

39 p. : Photogr. coul. ; 29 x 21 cm

ISBN 978-977-304-310-0 : 8 €

À partir de 11 ans

### Jeita : histoires de grottes

Youmna Jazzar Medlej ; ill. Joumana Medlej

Beyrouth : [s.n.], 2008

30 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9953-01-226-1 : 10 €

À partir de 9 ans

Ce livre est une mine d'informations sur les grottes et en particulier sur le superbe site de Jeita, merveille naturelle du Liban. Nous marchons dans les pas des différents explorateurs qui, expédition après expédition, ont permis d'en savoir un peu plus sur ce site impressionnant qui accueille le public dans le cadre d'un itinéraire préservant le monde souterrain. Les illustrations réalisées sur ordinateur explicitent le propos bien documenté. On ressort de cette lecture avec une seule envie : visiter Jeita ! (HC)

### **[Les Maisons de Beyrouth] بيوت لبنان**

Youmna Jazzar Medlej ; ill. Joumana Medlej

Beyrouth : Publié à compte d'auteur, 2008

[30] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9953-74-078-2 : 12000 LL, 8 €

À partir de 9 ans

Voici la version arabe d'un album précédemment paru en français, *Les Maisons de Beyrouth*, qui retrace l'évolution architecturale conduisant de la maison phénicienne d'il y a 7000 ans aux fameuses et charmantes « maisons jaunes » de Beyrouth, en passant par la maison paysanne traditionnelle, avec un petit détour par les tentes bédouines. Si, à première vue, les illustrations – réalisées sur ordinateur – manquent un peu de subtilité, elles accompagnent néanmoins efficacement le texte et apportent de nombreuses informations. (MW)

### **[Nous naissons tous libres : la déclaration universelle des droits de l'homme en images]**

نولد جميعنا أحراراً. الإعلان العالمي لحقوق الإنسان

Collectif

Beyrouth : Asala, 2009

[68] p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm

ISBN 978-9953-513-25-6 : 13 €

À partir de 9 ans

Voici la traduction en arabe d'un livre d'abord publié à Londres par Amnesty International pour commémorer le sixième anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme. Vingt-huit grands illustrateurs et artistes ont été sollicités pour illustrer autant d'articles de la Charte, dans leur style propre et selon leur inspiration. Il en résulte un très beau livre, dont les illustrations éclairent, de manière parfois surprenante, les différentes situations évoquées par la Charte, en les mettant à la portée des enfants. Seul petit regret : il aurait été souhaitable, pour réaliser ce livre concernant un texte « universel », de faire appel à des artistes du monde entier et non, comme c'est le cas, principalement occidentaux. (MW)

### **Le Petit bossu du Barouk**

Jocelyne Awad ; Annie Doucet Zouki ; ill. Eric Deniaud

Beyrouth : Dergham jeunesse, 2008 (Connaissance du patrimoine libanais)

42 p. : ill. coul. ; 21 x 23 cm

ISBN 978-9953-401-35-5 : 12 €

À partir de 9 ans

Hassoun, le petit bossu, vit au Liban, près de la forêt de cèdres du Barouk, et se sent très concerné par la protection de cet espace qui fait partie de la Réserve des Cèdres du Chouf. L'intrigue – la disparition d'une petite fille qui est sortie des sentiers balisés et qui sera retrouvée par Hassoun – sert de prétexte pour sensibiliser le lecteur à la préservation de la nature. En fin de volume, un dossier pédagogique, un glossaire et quelques pages où le lecteur est appelé à s'exprimer. (HC)

### **La Phénicie : Un Liban d'autrefois**

Christelle Halal

Beyrouth : Alba, 2009

65 p. : ill. coul. ; 27 x 21 cm

ISBN 978-9953-01-579-8 : 30000 LL, 15 €

À partir de 11 ans

On aimerait ne plus trouver dans les livres d'histoire des phrases telles que : « Autrefois, le Liban était habité par un peuple appelé les Phéniciens ». Cette introduction maladroite (tout autant que le titre) est heureusement aussitôt corrigée : « Le Liban a connu une longue histoire marquée par le passage de plusieurs peuples et civilisations, dont les Phéniciens ». Ce petit ouvrage documentaire est divisé en six grandes sections de dix pages environ chacune : Visite du Musée, À la découverte de la Phénicie, L'alphabet phénicien, Navigation et commerce, La religion phénicienne, Les Phéniciens et leurs voisins. Fruit d'un travail de fin d'études en master illustration, la mise en pages et les illustrations sont très réussies. La démarche pédagogique est également intéressante, car elle expose la manière dont les découvertes archéologiques ont été réalisées et mêle habilement présent, passé historique et récits mythologiques. Les légendes de la transmission de l'alphabet aux Grecs par Cadmos, de la découverte de la pourpre par Melqart, du culte d'Adonis et de celui d'Isis et Osiris, sont racontées sous forme de petites bandes dessinées qui les rendent très vivantes. Certaines pages se déplient, donnant plus d'ampleur aux dessins. Quant au texte, il est clair et concis. (MW)

### **Le Secret de l'ermite de la Qadisha**

Jocelyne Awad ; ill. Annie Doucet Zouki

Beyrouth : Dergham jeunesse, 2009 (Connaissance du patrimoine libanais)

44 p. : ill. coul. ; 21 x 23 cm

ISBN 978-9953-401-23-2 : 12 €

À partir de 9 ans

Cinq enfants en vacances dans la vallée de la Qadisha, au Liban, explorent une grotte située dans la falaise, dans laquelle a vécu un ermite. Au fond de celle-ci, après avoir dégagé un passage oublié, ils trouvent, parmi les livres de prières abandonnés, un livre manuscrit très ancien qu'ils vont porter au monastère voisin. La présence de ce manuscrit atteste que la grotte, au XIII<sup>e</sup> siècle, a servi de refuge à un patriarche maronite nommé Luca, pourchassé par les Mamelouks comme par les Croisés. La vallée de la Qadisha est une vallée montagneuse et un haut-lieu de la christianisation au Proche-Orient. Un dossier bien documenté, suivi d'un glossaire, lui est consacré. Il est constitué de cinq volets : un volet géologique, deux volets géographiques (physique et humain), un volet historique, et un volet qui porte sur la préservation de la vallée. Le récit d'aventures est bien mené, avec ce qu'il faut de suspens et de rebondissements, les illustrations de qualité, et l'on a envie de consulter le dossier pour approfondir le thème abordé par la fiction. (LV)

### **Tyr et son histoire**

Youmna Jazzar Medlej ; ill. Joumana Medlej

Beyrouth : [s.n.], 2009

30 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9953-01-384-8 : 15000 LL, 10 €

À partir de 9 ans

Cet ouvrage retrace l'histoire de la ville de Tyr et de sa région, de l'époque phénicienne jusqu'aux Croisés. Extrêmement documenté tout en restant à la portée des enfants, il fourmille d'anecdotes qui le rendent vivant et amusant. Les deux auteurs ont décidément la capacité de traiter l'histoire d'une manière attractive pour les jeunes. L'illustration, réalisée sur ordinateur, est bien conçue. (MW)

### **Responsable de la rubrique :**

Hasmig Chahinian (HC)

### **Rédactrices :**

Hasmig Chahinian (HC)

Anne-Laure Cognet (ALC)

Anne-Gaëlle Donnet (AGD)

Isabelle Plet (IP)

Laurence Veyssier (LV)

Marianne Weiss (MW)